

蒋主席手订

吴经熊译

聖詠譯義初稿

田耕莘題



蔣主席手訂

聖
詠
譯
義
初
稿

吳經熊譯

21185

259.109

中華民國三十五年十月
初版

◆(21002)

蔣主席
手訂聖詠譯義初稿一冊

定價國幣叁元伍角

印刷地點外另加運費

* 所 權 版 *
* 究 必 印 翻 *

譯者 吳經熊

發行人 朱經農
上海河南路

印刷所 商務印書館

發行所 商務印書館
各地

LETTRE—PREFACE

CHER MONSIEUR WU,

Permettez-moi de vous féliciter et de vous remercier d'avoir mené à terme cet *Essai* de traduction littéraire des Psaumes.

Traduction littéraire et poétique, suivant d'ailleurs d'aussi près que possible le texte bien connu de Crampon, cet essai nous donne comme un élixir de ces élévations, en un style plein et concis, élégant et harmonieux.

Et il vient à son heure, heure grave, s'il en est, que cette crise sans précédent qui secoue actuellement le monde.

Partout, en effet, c'est la lutte entre les 2 cités dont parle St. Augustin: la cité de Dieu et la cité du démon, la cité du bien et la cité du mal.

Lutte immense et ardue qui déborde les forces humaines, rend nécessaire le secours de Dieu, nécessaire la prière.

Et quels accents pourraient mieux toucher le cœur de Dieu que ces Psaumes qui ne sont la plupart que des clameurs d'espérance avec toutes les notes de l'amour, ayant tous et toujours comme une actualité d'éternité.

Si d'ailleurs le Généralissime lui-même s'élevant au-dessus du fracas des luttes politiques, a bien voulu s'intéresser personnellement à cette traduction, l'encourager, la revoir et la goûter, n'est-ce pas comme une consigne qu'il nous donne: celle de regarder en haut et de monter jusqu'à Dieu dans une prière humble, confiante, persévérante, comme celle du Roi David, et de solliciter du Tout Puissant, protection, secours, pardon, lumière et force.

Et quel réconfort pour les hommes purs, droits et charitables qui se refusent au mensonge, à la corruption, à la calomnie, à

l'usure, de songer qu'ils peuvent compter sur la protection de Dieu et sur le bonheur inamissible qu'il promet (Ps. XII, XV.)

Quelle consolation de voir que le bonheur des méchants n'est qu'apparent et que seul le juste peut goûter la vraie béatitude; et, en ces temps de désordre, de corruption universelle, quel soulagement pour les petits, les opprimés, d'espérer qu'un jour ces oppresseurs seront châtiés, que justice sera faite et l'ordre rétabli v. g. Ps. XIV, XXXIV, XXXVI, XXXVII.

Dans leurs misères physiques et morales toutes les âmes trouvent là des accents pour exprimer leurs plaintes au Tout Puissant, pour implorer leur pardon, ranimer leur confiance, et les maintenir dans une paix que rien ne saurait troubler (Ps. IV, XI et tout particulièrement le Ps. XXIII que vous aimez tant, enfin le Psaume pénitentiel par excellence Ps. 51: le Miserere.)

Puissent beaucoup de lecteurs faire leurs ces sentiments de David que Jésus Christ lui-même avait fait siens et criait à son Père.

Puissent beaucoup d'âmes d'élite en Chine rappeler à leurs compatriotes le souhait de David: *Israel speret in Domino...* Que le monde, que la Chine en particulier espère inconfusiblement en Dieu. Là est le salut.

Et vous serez ainsi, cher Monsieur Wu, pleinement récompensé de votre labeur.

+ G. Hamisèe S. J.
Evêque de Shanghai
Shanghai le 28 août 1945
en la fête de St Augustin

于總主教序

昔者程子有言曰：「獨處而靜思非難。居廣而應天下爲難。」予竊以爲不然。蓋不能獨處而靜思。未有能居廣而應天下者也。十餘年來。主席蔣公以百折不撓之精神。高瞻遠矚之卓識。領導我中華民族。集力禦侮。指揮若定。游刃有餘。而終克致勝。非所謂居廣而應天下者乎。願探原其本。要亦有所賴乎。獨處而靜思耳。最近報載蔣夫人在廬山語記者曰：「在抗戰期中。主席每日必讀新譯之聖經一章。此項新譯聖經。係用文言。而詩句尤稱雋永。」觀此益信主席之成功。實其平素之內心修養有以致之。猶憶數年前。主席囑吳子德生重譯新經及聖詠。吳子既銜命。卽毅然摒擋一切。從事翻譯。博覽羣書。咀嚼經義。其搜討之勤。用心之苦。亦云至矣。而吳子獨樂之不倦。日居斗室之中。而尙友古人。晤對恩主。深味聖訓。爰譯天書。予觀其所譯聖詠有云：「優游聖道中。涵泳徹朝夕。譬如溪畔樹。及時結嘉實。」又云：「光明播心田。神樂湧如泉。」斯其吳子之謂歟。夫聖詠者。天下之奇書。而人心之寶鑑也。凡喜怒哀樂之情。悔罪感恩之意。皆有所詠。靡不曲盡其妙。而一歸於正。其原文之美無論焉。卽泰西各國之譯文。亦莫不具有文學價值。膾炙人口。溫煥人心。由來久矣。而我國譯本。類皆佶屈聲牙。讀之令人生厭。今觀吳子譯稿。清新俊逸。引人入勝。其喜也。則曰：「昔主擊衆

俘。安然返聖地。吾儕當是時。驚喜同夢寐。心中饒甘味。舌端宣歡意。其樂也。則曰「靈膏沐我首。玉爵盈欲流。其怒也。則曰「願其如蝸牛之消形兮。載行載滅。願其如胚胎之流產兮。不見天日。」其哀也。則曰「夜夜暗流淚。牀褥溼秋霖。目枯因愁多。骨消緣辱頻。」其悔罪也。則曰「爲我再造。純白之心。正氣內蘊。煥然一新。」其感恩也。則曰「偉哉造物主。待我恩何深。」「備承主之惠。盛德何以償。」其抒愛慕也。則曰「予心之戀主兮。若麋鹿之戀清泉。」「明發不能寐。耿耿懷所天。」其詠天主之全知也。則曰「神彌六合。靡所不包。聖顏普照。何所用逃。曰躍於天。主在雲表。日潛於淵。主伏於沼。」其寫天人之契合也。則曰「仁慈共妙諦交歡。正義與和平吻合。妙諦自地而萌兮。正義由天而發。」其餘詠史說理。描寫自然之詩。亦皆栩栩有生氣。耐人尋味。既深得聖詠之神韻。且妙句天成。不見斧鑿之痕。非好學深思。身體力行。具天才而得神助者。惡能致此妙果。雖謂爲譯界開一新紀元可也。抑予尤不能已於言者。主席於萬幾之餘。三閱譯稿。予以修正。加以潤色。與吳子推敲字句。辨析疑義。切磋琢磨。不遺餘力。予觀其修正原本。見其字斟句酌。絲毫不苟。其改善原稿之處。不一而足。復爲集思廣益之計。乃有初稿之刊行。以徵求國內外經學專家以及文人學士之指正。是其虛懷若谷。從善如流之精神。爲何如乎。夫以一國之元首。重之以空前之戰事。竟能深思遠慮。躬親主持譯經之事。有史以來。未之前聞。今乃目覩之矣。此不特聖教之光。亦中華之幸也。

予恭讀修正原本。愛之不忍釋手。而於主席所欣賞及親譯之詩句。三致意焉。今請略舉數則。公諸同好。

雖在重圍。何所用懼。

萬物有涯。大道無垠。

嗟夫吾之能戰兮。非吾之力也。克服衆敵兮。仗主之德也。

列國與兆民。千算亦何益。何如主一算。萬古永不易。奉主之國必發達。承恩之民安且逸。

聖怒一時。慈恩永世。長夜悲泣。拂曉乃喜。

厥心堅固。惟主是怙。雖聞凶音。無有恐怖。惟貞無畏。知敵必潰。

願爾氣無餒。仰主圖自強。

微主建爾屋。建屋徒自苦。微主守爾城。守城豈能固。

以仁爲居。以義爲路。康莊大道。衆庶所步。

行經悲谷。化爲甘泉。及時之雨。膏澤是宣。愈行愈健。彌勞彌堅。

人能畏真宰。妙慧卽在斯。聖誠宜篤行。能行始有知。

笑罵由他人。造次必於是。

君子固多難。恃主終致祥。

觀乎此。則主席信道之篤。體道之深。可見一斑矣。嗚呼。聞勝不驕。聞敗不餒。我國抗戰之勝利。良有以也。若秉此信念以建國。其亦安有不成者乎。古人云。多難興邦。殷憂啓聖。吾於中華有厚望焉。

于斌
一九四六年
於瀋陽

朱主教序

余於抗戰期間得讀吳子經熊所著仁愛學一書。精理名言。字字珠璣。竊歎吳子以吾教新進。而能淹貫經典。通徹玄微。一鳴驚人。是必無疑。爲有道博學君子。低徊嚮往。數載於茲。今歲有幸。欣逢滬濱。積思之痼。一朝霍然。又承以聖詠譯義初稿見示。文筆古茂。音節鏗鏘。詠之爲詠。名副其實。則吳子於一鳴之後。又再鳴驚人矣。夫聖詠者。古稱難譯。而吳子之譯。游刃有餘。非究天人之學。曷克臻此。嘗考聖教典籍。其能維繫人心愛主之誠者。在古經中。首推『聖詠之集』。古教時期。古經『五紀』。『生民紀』。『出走紀』。『肋未紀』。『數目紀』。『申命紀』。猶太人民。崇其來源。尊其事實。奉爲經典。稱爲律寶之重之。可謂至矣。然而聖詠之集。則猶太人民公祭私禱。皆爲應用之經文。故聖詠集之地位。乃一躍而與五紀並駕齊驅。不啻爲猶太人民之『五紀第二』焉。迨後基多降生救贖。新經問世。援典引古。於聖詠集。於依撒亞。所引獨多。〔計新經援引聖詠集。凡五十五處。援引依撒亞。凡五十九處。〕而聖詠集中諸多預言。句句應驗。耶穌基多降生救贖事蹟。尤爲公教初興時期廣播福音有力之宣傳。同時集中聖詠。皆歷代古聖籲禱上主之詞。情文並茂。至誠格天。允爲千古絕唱。故羅馬公教用作頌禱。一如昔日古教時期。試觀聖保祿宗徒。恆勸信衆誦古聖詠。如曰。『爾等其用聖

詠。聖詩。聖歌。互相教益。互相勸勉。上憑聖寵潛孚默感。務在動作行爲中。歌頌天主。格羅森書。三十六。自是厥後。公教信衆。取爲通用經文。且經羅馬規定。以聖詠全集。編入修道士女每日念誦之大日課。務於一週之中。依次唱誦完畢。至於信衆普通念誦之聖母小日課。亦多採聖詠。增人熱心。由此觀之。聖詠之集。誠爲公教人士之『日用糧』。價值之重。爲何如乎。故今吳子之聖詠華譯。洵爲應時之作。既可供治聖經學者參考之用。又可使教中人士。於誦大小日課時。得以含英咀華。玩索精意。其有功於吾華聖教。豈小也哉。抑有聞吳子此譯。曾經

蔣委員長。駐節陪都。敵寇肆虐時期。親在防空洞中。三次校閱云。竊以

委員長當軍書旁午之秋。猶與教中人士。上下議論。汲汲以闡明聖道爲務。是則吾華聖教前途。必且大放光明。余雖老耄。尙當拭目俟之。民國三十五年九月一日。江蘇海門朱主教希孟序。時年七十有九。

凡例

- 「聖詠」即古經或舊約中之 Psalms。或譯「詩篇。」
- 「本譯所探聖詠次第。係依照希伯來原文。」
- 「聖詠多數有序。例如第六首序云。「此乃大維之詩。令樂官弦歌之。調用第八。」是項序言。年代雖古。然不屬原詩。悉係後人所作。歷來經學家。對之頗有論爭。竊以此類序言。於我國讀者。無甚意義。概予刪去。於每首前另擬適合內容之標題。其序言中之有關重要者。則於附註中存之。」
- 「聖詠每首之分節。爲便利我國讀者起見。未予採用。」
- 「本譯所稱「雅璋」意即造物主。通作「耶和華。」
- 「本譯所稱「樹德」通作「猶太」。「義塞」通作「以色列。」
- 「本譯所稱「大維」即爲 David。通作「大衛」或「大關。」
- 「本譯所稱「每瑟」通作「摩西。」
- 「本譯所稱「西溫」即爲 Zion。現行譯本或作「郇」或作「錫安」或作「西雍。」
- 「本譯所稱「柔瑟琳」通作「耶路撒冷。」

- 一、本譯所稱「麗盆」通作「利巴嫩」。「迦鐵」通作「加低斯」。「塞門」通作「撒門」或「些泐孟」。「布倫」通作「西布倫」。「拿阜」通作「拿弗他利」。「諦羅」通作「推羅」。
- 一、其餘人名地名。多有因詩句關係而縮短或改易者。例如八十三首及百有五首。讀者如欲查究。可參閱通行譯本。

聖詠譯義初稿目錄

惠主教來函代序

于總主教序

朱主教序

凡例

卷一

第一 君子與小人

第二 順與逆

第三 恃主無恐

第四 恃主常樂

第五 疾惡如讐

第六 懺悔吟之一 憂戚

第七 被誣

第八 萬物之靈

第九 神與人

第十 問主

第十一 答客難

第十二 世風歎

第十三 夜如何其

第十四 視爾夢夢

第十五 忠厚廉潔

第十六 精神堡壘

第十七 无妄

第十八 凱旋賦

第十九 乾坤與妙法

第二十 預祝勝利

第二十一 勝利謝恩

第二十二 受天下之垢

第二十三 良牧

第二十四 迎駕

第二十五 安宅與正路

第二十六 表明心跡

第二十七 處困莫餒

第二十八 口蜜腹劍

第二十九 雷音

第三十 先悲後喜

第三十一 無窮之望

第三十二 懺悔吟之二 承罪

第三十三 新歌一曲

第三十四 知味

第三十五 恩將仇報

第三十六 活泉

第三十七 老成人言

第三十八 懺悔吟之三 痛悔

第三十九 夢幻泡影

第四十 報恩之道

第四十一 病中吟

卷二

第四十二 渴慕

第四十三 眞光與妙諦

第四十四 今昔歎

第四十五 天作之合

第四十六 靈川與狂瀾